

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty sam porozmawiasz też ze wszystkimi mądrego serca,* ** których wypełniłem duchem mądrości, aby zrobili szaty dla Aarona, dla jego poświęcenia i sprawowania Mi kapłaństwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym porozmawiasz ze wszystkimi ludźmi wprawnymi w rzemiośle, których obdarzyłem odpowiednimi zdolnościami, i zlecisz im przygotowanie szat dla Aarona, dla jego wyświęcenia i przygotowania do sprawowania wobec Mnie służby kapłańskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Porozmawiasz też ze wszystkimi zdolnymi <i>rzemieślnikami</i> , których napełniłem duchem mądrości, aby wykonali szaty dla Aarona na jego poświęcenie, aby mi sprawował urząd kapłański.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty się też rozmówisz z każdym umiejętnym rzemieślnikiem, któremu napełnił Duchem mądrości, aby urobili szaty Aaronowi na poświęcenie jego, aby mi urząd kapłański odprawował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz mówił wszystkim mądrego serca, którym napełnił duchem umiejętności, aby uczynili szaty Aaronowi, w których by mi poświęcony służył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Porozmawiaj ze wszystkimi wybitnymi rękodzielnikami, których wyposażylem w zmysł piękna, aby sporządzili szaty dla Aarona, by poświęcony służył Mi w nich jako kapłan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Porozmawiaj też ze wszystkimi wprawionymi w rzemiośle, których obdarowałem duchem mądrości, aby zrobili szaty dla Aarona, by wyświęcony pełnił mi służbę jako kapłan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Porozmawiaj więc ze wszystkimi utalentowanymi rzemieślnikami, których natchnąłem duchem mądrości, żeby sporządzili szaty dla Aarona, aby wyświęcony służył Mi jako kapłan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Polecisz uzdolnionym rzemieślnikom, których obdarzyłem talentem, aby uszyli dla Aarona szaty, właściwe jego kapłaństwu i świętej służbie, którą pełni dla mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawrzyj porozumienie ze wszystkimi ludźmi uzdolnionymi, których natchnąłem duchem umiejętności. Niech uszyją Aaronowi szaty dla poświęcenia go, by mi służył jako kapłan.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ty powiesz wszystkim uzdolnionym, których napełniłem duchem mądrości - niech zrobią ubrania dla Aaharona, dla uświęcenia go, aby służył Mi jako kohen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти скажи всім, що мудрі умом, яких Я наповнив духом і хистом, і хай пошиють святую одіж Ааронові для святого, в якій мені служитиме.

¹⁾ mądrego serca, חֲכָמִי־לֵב , idiom: wprawnymi w rzemiośle.

²⁾ <x>20 31:3</x>; <x>20 35:10</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Również ty się rozmówisz ze wszystkimi mądrymi sercem, których napełniłem Duchem mądrości, by zrobili szaty Ahronowi, aby go poświęcić oraz przysposobić Mi go na kapłana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ty masz mówić do wszystkich, którzy są mądrego serca i których napełniłem duchem mądrości, a oni wykonają szaty dla Aarona ku uświęceniu go, żeby mógł pełnić dla mnie służbę kapłańską.